

**Dal gombeen man al croppy boy:
uso politico/culturale di sostantivi
in *Irish-English* nell'*Ulisse***

FABIO LUPPI

Università degli Studi Roma Tre

Abstract

From the Gombeen Man to the Croppy Boy: Irish-English nouns for political and cultural purposes in Ulysses

Taking into account specific Irish-English lexical occurrences, this paper explains why and to what extent such lexical choices contribute to adding, concealing and revealing cultural and political meanings. A reflection upon these nouns in relation to the context in which they occur and to the character who pronounces them help the reader fully understand Joyce's position with regard to crucial political and cultural issues such as nationalism, provincialism, imperialism and prejudice. Expressions such as gombeen man – a usurer – as Dannyman and Harvey Duff – both meaning informer – and as Croppy – a rebel, a patriot – provide interesting political meanings strictly linked to the culture and history that have produced them. As the implications of culturally connotated vocabulary become particularly evident in translation, different Italian versions of Ulysses will be used as tools of investigation.

Keywords: culture bound words; Irish-English; *Ulysses*; language variance; Ireland.